

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 15 (1961)

**Heft:** 7

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Das neue KWC-Radiator- ventil

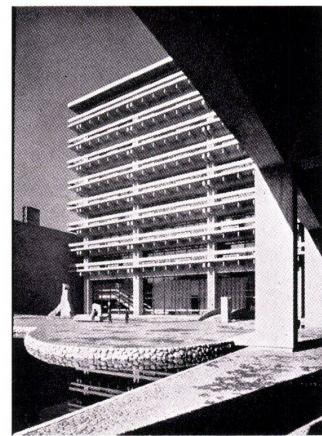
Eleganter, anatomisch geformter Griff, der keine Schmutzecken aufweist. Das Handrad kann in zwei Farben, schwarz und elfenbeinfarbig, bezogen werden. Sehr feine Voreinstellung und Handregulierung der Wärmemenge dank dem neuartigen Drosselkegel.

Poignée élégante, forme anatomique, sans angles offrant asile à la saleté. Le volant peut être obtenu en deux teintes, ivoire et noire. Le nouveau cône d'étranglement (courbe de débit souslinéaire) permet un réglage préalable et à main très fin de la quantité de chaleur.

**Aktiengesellschaft  
Karrer, Weber & Cie., Unterkulm b/Aarau  
Armaturenfabrik-Metallgießerei  
Telefon 064/3 8144**

der Italiener die Wirklichkeit nur zum Teil erfassen und daß beide Gefahr laufen, sich von der Einheit zwischen Mensch und Technik, die wir als Wirklichkeit verstehen, immer weiter zu entfernen.

Das letzte, worauf ich die Aufmerksamkeit lenken will, ist, daß der neue CIAM keine Weltorganisation werden sollte, solange er sich nur an den europäischen Verhältnissen orientiert. Es wäre schade, wenn man Amerika vergessen würde, denn es gibt dort, neben allem Wohlstands- und Wirtschaftsbetrieb, Architekten, die sich tapfer mit den Aufgaben der Gegenwart herumschlagen. Es wäre außerdem wünschenswert, daß Kollegen aus Afrika und Asien teilnehmen, die versuchen, mit den Problemen ihrer Situation fertig werden. Jeder Kontinent hat eigene Probleme, die ihrer Lösung harren. Aus diesem Grunde wäre es wohl richtig, zunächst regionale Gruppen zu bilden, die sich wiederum untereinander aussprechen könnten, sozusagen vom Gesichtspunkt der ganzen Welt aus. Wäre es denn in der gegenwärtigen Situation nicht besser, unser Augenmerk nicht auf das zu richten, was uns trennt, sondern auf das, was uns verbindet?



3

Richard Neutra

### Planung — ein menschliches Problem

Massenunternehmungen können den Massen oft schädlich sein. Jedoch aber scheinen sie eine Gefahr für das Individuum zu bedeuten. Dampfwalze und Nivellierungsbulldozer kommen einem wie almodische Mechanismen vor im Vergleich mit unserem ständig zunehmenden Wissen um die menschliche Natur, die so unendlich empfindsamer und «endrokriner» ist als die großartigsten elektronischen Rechenmaschinen ohne Gefühl.

Diesseits des Eisernen Vorhangs wird vieles, was sozialistische Regierungen selber in Angriff nehmen, von großen und kleinen Aktiengesellschaften durchgeführt. Aktiengesellschaften – so heißt es – können nicht erröten. Regierungsstellen können es auch nicht. In den Vereinigten Staaten zumindest haben sie auf die ängstlichen Fragen des Individuums stets eine bequeme bürokratische Antwort bereit, mit der sie jede Verantwortung ablehnen. Hat das Individuum von der Erdoberfläche zu verschwinden?

In den Vereinigten Staaten wird das Individuum als «Besitzer» anerkannt. Im Stadtleben geraten seine Interessen oft mit denen anderer Besitzer in Konflikt. Wenn aber ein solcher Besitzer fortschrittlich eingestellt ist, wird er vielleicht durch reaktionäre Nachbarn nebenan oder gegenüber gestört. Die natürliche Umgebung kann für alle verschandelt werden durch ein unverhältnismäßig großes Appartementgebäude oder einen hohen Büroturm, die den berühmten Zuckerhut in der prachtvollen Bucht von Rio de Janeiro zwergenhaft erscheinen lassen. Und wer mag sich wohl den Televisions-turm ausgedacht haben, der auf der Spitze dieses herrlichen Felsens steht?

Nun werden aber auch die Aktiengesellschaften zum Vorteil des ein-

zelnen gebildet. Und Regierungsstellen, besonders Planungsabteilungen, müssen das Wohl von Mann, Frau und Kind im Auge behalten, sei es in Hongkong oder in Kanton jenseits des Stacheldrahtes.

Sie müssen Individuen zufriedenstellen innerhalb der riesigen Skala menschlicher Mutationen. Mutation bedeutet Evolutionspotential, Wandel zum Fortschritt, aus dem die Natur selbst seit Jahrtausenden Kapital schlägt. Die Abweichungen von der einfacheren Mechanik des 19. Jahrhunderts sind nicht nur in Heisenbergs Nuklearphysik aufgetaucht. Die moderne Lebenswissenschaft bedeutet den wichtigsten nicht-mechanischen Fortschritt und dient uns als Richtschnur bei der Planung des richtigen Milieus für die menschliche Existenz.

Dies ist und bleibt der gemeinsame Nenner für gutes und vernünftiges Planen auf der ganzen Welt: Der Mensch ist der Verbraucher des Projektes und das leidende Opfer seiner Unzulänglichkeiten, seiner Nachlässigkeit. Man muß ihm nicht schaden, sondern helfen. Mensch bedeutet hier die Gattung; aber Mensch ist auch das Individuum, von dessen Mutationsveränderungen die Entwicklung der Spezies abhängt.

Biologen können wohl am besten das Mutationspotential des verstandbegabten und verstandbelasteten Menschen beurteilen. Der Mensch ist kompliziert, und seine Städte sind schwieriger zu organisieren als ein Bienenstock. Bienen haben nur einige wenige Nervenganglien im Kopf, der Mensch aber Billionen von Gehirnzellen! Dieser Unterschied erklärt das stetige ökologische Gleichgewicht des Termitenhafens und die hektische Problematik schnellwachsender Städte, wie São Paulo, Pittsburgh, Kapstadt und Wien. Viele Jahre beschäftigte mich als Architekt und Städteplaner, der den Konzepten der reinen Vernunft des 18. Jahrhunderts und den Ideen der utilitaristischen und «praktischen» Vernunftigkeit des folgenden 19.